

Lâm Đồng, ngày 27 tháng 11 năm 2023

THỎA THUẬN HỢP TÁC
giữa
CÔNG TY TNHH YANO NOUEN
&
TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

CHÚNG TÔI GỒM CÓ:

Bên A: CÔNG TY TNHH YANO NOUEN

Địa chỉ: 309 NishiKannai, Date, Hokkaido, Nhật Bản

Điện thoại: (+81)142254003

Fax:

Đại diện bởi: Ông Noriyuki Yano

Chức vụ: **Tổng giám đốc**

Bên B: TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

Địa chỉ: 1 Phù Đổng Thiên Vương, phường 8, Đà Lạt, Lâm Đồng, Việt Nam

Điện thoại: (+84)2633822246

Fax:

Đại diện bởi: TS. Lê Minh Chiến

Chức vụ: **Hiệu trưởng**

Công ty CÔNG TY TNHH YANO NOUEN, Nhật Bản (Dưới đây gọi là bên A) và Trường Đại học Đà Lạt, Việt Nam (Dưới đây gọi là bên B), Theo Chủ trương và Kế hoạch của Chính phủ Nhật Bản về việc thúc đẩy du lịch; Căn cứ Luật về người tỵ nạn và quản lý xuất nhập cảnh cùng các Pháp lệnh liên quan khác; Nhằm mục tiêu nâng cao chất lượng đào tạo sinh viên, duy trì mối quan hệ kinh tế, tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai đơn vị thông qua hợp tác và giao lưu quốc tế, chúng tôi đã đi đến quyết định ký kết thỏa thuận hợp tác với các nội dung sau:

CHƯƠNG I: MỤC ĐÍCH

Điều 1: Mục đích

Thỏa thuận này nhằm mục đích góp phần tăng cường và thúc đẩy các hoạt động giao lưu văn hóa giữa hai nước Việt Nam - Nhật Bản và giao lưu hợp tác giữa Bên A và Bên B .

Bên A hợp tác với Bên B triển khai chương trình thực tập đối với các sinh viên đang theo học có nguyện vọng tham gia với mong muốn nâng cao kiến thức về văn hóa và ngôn ngữ Nhật.

Điều 2: Nội dung hợp tác

Bên A hợp tác với Bên B để tiến hành Đào tạo Con người thông qua toàn cầu hóa xã hội bằng việc đào tạo: Tăng cường năng lực tiếng Nhật và Hiểu biết về văn hóa, lịch sử, du lịch, lễ nghi, tập quán, tác phong làm việc của con người Nhật Bản.

Đồng thời, Bên A thông qua các nghiệp vụ của chương trình 『Trải nghiệm làm việc thực tế』, giúp cho sinh viên Bên B hiểu rõ về Tư duy vận hành doanh nghiệp, Phương pháp phân công nhiệm vụ trong doanh nghiệp, từ đó giúp tích lũy kinh nghiệm để vận dụng vào việc lựa chọn nghề nghiệp trong tương lai cho sinh viên. Bên B sẽ cấp tín chỉ hoặc chứng nhận đối với chương trình trải nghiệm làm việc thực tế của những sinh viên này.

Điều 3: Vai trò của Bên A

Bên A nỗ lực trong việc chỉ đạo, hỗ trợ trong thời gian tiếp nhận sinh viên tại Nhật Bản do Bên B tiến cử.

Điều 4: Vai trò của Bên B

Bên B nỗ lực trong việc hỗ trợ những nội dung sau.

- a. Cung cấp chương trình đào tạo cần thiết cho sinh viên nhằm giáo dục nguồn nhân lực có chất lượng.
- b. Đảm bảo các trang thiết bị cần thiết trong công tác giảng dạy của Nhà trường.
- c. Tiến hành đào tạo, giáo dục định hướng đối với sinh viên đang học tập tại trường để nắm rõ kiến thức chương trình Trải nghiệm làm việc thực tế và tích lũy kinh nghiệm học tập một cách hiệu quả.

Điều 5: Liên kết giữa Bên A và Bên B

Bên A và Bên B cùng nhau hợp tác, liên kết để thực hiện chương trình trải nghiệm làm việc thực tế một cách hiệu quả nhất.

CHƯƠNG II: THỜI GIAN THỰC TẬP, NỘI DUNG THỰC TẬP, HỖ TRỢ ĐỜI SỐNG, GIẢI QUYẾT KHI CÓ SỰ CỐ

Điều 6: Thời gian thực tập

Thời gian thực tập tại Nhật Bản về cơ bản là khung thời gian dưới đây, nhưng có thể thay đổi tùy thuộc vào thời điểm nhập cảnh hoặc Nhà trường có hoạt động khác.

◇ Thời gian thực tập: Trong vòng 1 năm

Điều 7: Nơi thực tập

Nơi thực tập chính là địa điểm kinh doanh do Bên A chỉ định.

Điều 8: Nội dung thực tập

Bên A tuân theo đúng nội dung trong hiệp ước hợp tác mà Bên A ký kết và theo đúng nội dung đã giải thích trong buổi giải thích về chương trình thực tập và buổi phỏng vấn, buổi tập huấn.

Điều 9: Hỗ trợ đời sống

Bên A cam kết chuẩn bị môi trường ăn, ở thuận lợi cho sinh viên yên tâm thực tập, hỗ trợ tốt nhất để sinh viên có thể yên tâm sinh hoạt trong thời gian thực tập.

Ngoài ra, Bên A sẽ chi trả toàn bộ phí đi lại phát sinh khi thực tập tại nơi làm việc do Bên A triển khai tổ chức trong thời gian lưu trú tại Nhật và hỗ trợ đồng phục miễn phí cần thiết khi thực tập.

Điều 10: Báo cáo trong thời gian thực tập

Bên A báo cáo nội dung thực tập cũng như tình hình tiến độ thực tập nếu nhận được yêu cầu từ bên B.

Điều 11: Giải quyết khi có sự cố trong thời gian thực tập

Trong trường hợp trong thời gian thực tập sinh viên bị thương do bất cẩn của chính mình thì sinh viên sẽ được bồi thường trong phạm vi của bảo hiểm tai nạn tại nước ngoài mà sinh viên tham gia (Dưới đây gọi là bảo hiểm)

Bên A yêu cầu sinh viên tham gia bảo hiểm tai nạn tại nước ngoài như là một điều kiện tham gia cho đến trước khi xuất cảnh khỏi Việt Nam.

Những trường hợp có vấn đề về sức khỏe, tai nạn trong quá trình thực tập sẽ được bảo hiểm xã hội tham gia sau khi đến Nhật Bản xử lý.

Và trường hợp sinh viên có vấn đề về sức khỏe, Bên A sẽ phải có trách nhiệm xử lý chu đáo.

CHƯƠNG III: NHỮNG NỘI DUNG CẦN TUÂN THỦ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP

Điều 12: Nghĩa vụ bảo mật thông tin

1. Sinh viên không được phép tiết lộ những bí mật thuộc diện nghiệp vụ chuyên môn đã được học trong thời gian thực tập của Bên A cho Bên thứ 3. Kể cả sau thời gian thực tập.

(Về nội dung này, sinh viên sẽ được hướng dẫn ký kết bản cam kết đính kèm riêng)

2. Bên B chỉ đạo sinh viên cả trong và sau thời gian thực tập như đã nêu ở mục trước.

CHƯƠNG IV: KHÁC

Điều 13: Thời hạn hợp tác

Thời hạn có hiệu lực của thỏa thuận này là 2 năm kể từ ngày đại diện của Bên A và Bên B tiến hành ký kết.

Điều 14: Các mục thống nhất khác

Đối với những sai khác trong việc lý giải nội dung thỏa thuận, hai bên sẽ giải quyết thông qua thỏa thuận song phương, với các điều khoản chưa được quy định trong thỏa thuận này và các nội dung cụ thể cần thiết cho thực hiện nghiệp vụ hợp tác chung, hai bên sẽ cùng thỏa thuận để đưa ra quy định chung.

Hai bên lập thỏa thuận này thành hai bản tiếng Nhật và tiếng Việt có nội dung như nhau, sau khi ký tên, đóng dấu, mỗi bên giữ 1 bản để làm xác nhận đã ký kết thỏa thuận này.

Bên A

Tên công ty:

CÔNG TY TNHH YANO NOUEN

Địa chỉ: 309 NishiKannai, Date, Hokkaido,
Nhật Bản



Tên người đại diện :

Tổng giám đốc: Noriyuki Yano

Bên B

Tên trường:

Trường Đại Học Đà Lạt

Địa chỉ: Số 1 Phù Đồng Thiên Vương, phường
8, Đà Lạt, Lâm Đồng, Việt Nam



Tên người đại diện :

Hiệu Trưởng - TS. Lê Minh Chiến

産学提携協定書

日 本 国：株式会社矢野農園
ベトナム国：ダラット国立大学

産学提携協定書

日本国、株式会社矢野農園（以下「甲」という）と、ダラット国立大学（以下「乙」という）は、日本国政府の定める観光立国推進基本計画の主旨、出入国管理及び難民認定法、並びにその他の関係法令に則り、学生に対する教育効果の向上、及び経済の推進、並びに国際交流と協力を通じた友好関係を深めることを目的とし、次のとおり本協定を締結する。

第1章：基本的役割

第1条：目的

本協定は甲と乙の相互交流及び日本とベトナムの両国の文化交流に寄与することを目的とする。乙は、インターンシップを希望する乙の在学生に対し、日本での文化、言語等の知識向上のため、甲と協力してインターンシップへ送り出すことを目的とする。

第2条：協力事業

甲は、乙に在籍する学生に対して乙が行う、国際化社会で通じる社会人の育成講座として、日本語の語学力の上達及び日本の文化、歴史、観光、礼儀、習慣、ビジネスマナーに関する教育に協力する。また、甲は企業経営に関する考え方や、企業内での役割分担のあり方を業務の『職場体験』を通して、乙の学生に理解させるとともに、学生の将来の職業選択に資する経験を積ませる。乙は、これらの学生の職場体験に対して、単位または認定を与えるものとする。

第3条：甲の役割

甲は、乙の推薦する学生に対し、日本国での学生受入期間中の指導・支援等に努めるものとする。

第4条：乙の役割

乙は、次の各項に対して支援・努力するものとする。

ア 優秀な人材の養成に必要な教育課程の編成。

イ 教育に必要な教内施設提供。

ウ 在学生に対する職場体験プログラムの周知徹底及び学生に対する効果的学習経験のための事前指導、事前教育。

第5条：甲乙間の連携

甲と乙は、効果的な職場体験を実施するために互いに連携・協力しなければならない。

第2章：実習時間、実習内容、生活補助等及び事故への対応

第6条：実習期間

日本での実習期間の基本は下記コースとなるが、入国時期や在学している大学の行事などにより実習期間は変動する事がある。

◇実習期間は1年以内。

第7条：実習場所

主たる実習場所は、甲の指定する事業所とする。

第8条：実習内容

甲が乙へ手配する丙との産学提携協定書およびインターンシップ説明会および当該面接会や当該オリエンテーションでの説明内容に準ずるものとする。

第9条：生活補助

甲は、学生に対して安心して実習を行うための住居の確保及び食事ができる環境を約束し、安心して生活できるための補助を行う事とする。また、甲は日本滞在中に行われる甲の主催で行われる職場体験実習の移動にかかる交通費は全て負担し、実習に必要な制服は無料提供とする。

第10条：実習期間中の報告

甲は、実習内容及び進行状況に関し、求めに応じて乙に報告するものとする。

第11条：実習中の事故対応

実習中に学生自身の不注意で傷害を負った場合は、学生の加入する海外傷害保険（以下「保険」という。）の範囲内において補償されるものとする。

甲は、参加学生が出国までに必ず海外傷害保険に加入させることを条件とする。

体調不良、実習中の事故などについての対応は、入国後加入する社会保険で対応する事とする。また、体調不良などの学生に対しては、甲は誠意を持って対応する事とする。

第3章：実習中における遵守事項

第12条：秘密守秘義務

1 学生は、実習中に知り得た甲の業務上の秘密を第3者に洩らしてはならない。実習

後も同様とする。（本項に関して、学生は別添の誓約書の提出をするものとする。）

2 乙は、前項に関し、実習中及び実習終了後、学生に対して適宜指導するものとする。

第4章：その他

第13条：協定期間

本協定書の有効期間は、甲乙の代表者の署名がなされた日より2年間とする。

第14条：その他協議事項

本協定書に対する解釈上の差に対しては相互協議の上解決し、本協定書に定めのない事項と共同協力事業の遂行に必要な詳細事項等については、甲乙協議の上定めるものとする。以上、甲・乙は本協定締結の証しとして日本語版とベトナム語版の同内容である協定書2部ずつを作成し署名押印の上、それぞれ1部を保管するものとする。



2023年11月27日

甲) 日本国

住所：日本国北海道伊達市西関内町309番地

企業名：株式会社矢野農園

代表者：代表取締役社長



矢野 徳 幸

乙) ベトナム国

住所：ベトナム国ラムドン省ダラット市8丁目フドンプオン通り1号

大学名：ダラット国立大学

代表者：学長



LE MINH CHIEN

